



רשומות

כתבי אמונה

690

פרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים

נעשה בניו יורק ביום 31 בינואר, 1967

ישראל הצטרפה לפרוטוקול, בהסתייגות, ביום 14 ביוני, 1968

כנס לתוקף לגבי ישראל ביום 14 ביוני, 1968

בשומן אל לב, כי מאז אומצה האמנה הופיעו סוגים חדשים של פליטים וכי מפאת עובדה זו עשויים הפליטים האמורים שלא להיות כלולים בתחולתה של האמנה,

בשומן אל לב, כי מן הרצוי הוא שכל הפליטים הכלולים בהגדרה הניתנת באמנה יהנו ממעמד

הפליטים שהקצרים לפרוטוקול זה,

שומן אל לב, כי האמנה בדבר מעמדם של פליטים, שהתקבלה ביום 28 ביולי, 1951 (להלן — האמנה), נכנסה לתוקף לגבי בני אדם שהיו לפליטים בגלל אירועים שאירעו לפני 1 בינואר, 1951,

האמנה תהיה בתוקף מאז 65, כרך 3 עמ' 5.

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES REFUGIES

Les Etats parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951¹⁾ (ci-après dénommée la Convention) ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues réfugiées par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et que, de ce fait, lesdits réfugiés peuvent ne pas être admis au bénéfice de la Convention,

Considérant qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention

1) Publiée dans Kitvei Amana No. 65, vol. 3, p. 5.

The States Parties to the present Protocol

Considering that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951¹⁾ (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

Considering that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention

1) Published in Kitvei Amana No. 65, vol. 3, p. 5.

שווה, בלא להתחשב בתאריך המגביל של 1 בינואר, 1951

הסכימו לאמור :

סעיף ראשון

הוראה כללית

1. המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה מתחייבות להחיל את הסעיפים 2 עד 34, ועד בכלל, של האמנה, לגבי פליטים כמוגדר לקמן.

2. לענין פרוטוקול זה יהא מובנו של המונח „פליט“, פרט לנוגע בהחלתו של ס"ק 3 לסעיף זה, כל אדם

כמוגדר בסעיף 1 של האמנה כאילו הושמטו המלים „בגלל מאורעות שאירעו לפני ה-1 בינואר, 1951“ והמלים „עקב המאורעות האמורים“ בסעיף 1 א (2).

3. המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה יחילהו ללא כל הגבלה גיאוגרפית; אף על פי כן ההצהרות הקיימות, שנמסרו בהתאם לסעיף 1 ב (1) (א) של האמנה על ידי המדינות שהן צדדים לאמנה מכבר, יחולו גם לפי פרוטוקול זה אלא אם כן הורחבו התחייבויותיה של המדינה המצהירה לפי סעיף 1 ב (2) לאמנה.

sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1er janvier 1951,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITION GENERALE

1) Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 34 inclus de la Convention.

2) Aux fins du présent Protocole, le terme „réfugié“, sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention comme si les mots „par suite d'événements survenus avant le 1er janvier 1951 et ...“ et les mots „... à la suite de tels événements“ ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier.

3) Le présent Protocole sera appliqué par les Etats qui y sont parties sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention par des Etats déjà parties à celle-ci, s'appliqueront aussi sous le régime du présent Protocole, à moins que les obligations de l'Etat déclarant n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la Convention.

irrespective of the dateline 1 January 1951,

Have agreed as follows :

Article I

GENERAL PROVISION

(1) The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.

(2) For the purpose of the present Protocol, the term „refugee“ shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words „As a result of events occurring before 1 January 1951 and ...“ and the words „... as a result of such events“, in article 1 A (2) were omitted.

(3) The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without any geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

שמות פעולה בין הרשויות הארציות ובין ארגון
האומות המאוחדות

המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה מתחייבות לשחרר פעולה עם משרד הנציב העליון לעניני פליטים מטעם האומות המאוחדות, או עם כל מוסד אחר של האומות המאוחדות שיבוא במקומו, בביצוע תפקידיו ובמיוחד יקלו עליו את ביצוע תפקיד ההשגחה על החלפתן של הוראות פרוטוקול זה.

2. כדי לאפשר למשרד הנציב העליון, או לכל מוסד אחר של האומות המאוחדות שיבוא במקומו, להגיש

דינים וחשבונות לגופים המוסמכים של האומות המאוחדות, מתחייבות המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה לספק להם אינפורמציה ונתונים סטטיסטיים שיבקשו מהם בענין

א. מעמדם של הפליטים;

ב. ביצועו של פרוטוקול זה;

ג. חוקים, תקנות וצווים הנוהגים, או שיהיו נוהגים להבא, ביחס לפליטים.

ס ע י ף 3

אינפורמציה בנוגע לתחיקה ארצית

המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה יודיעו למזכיר

Article II

COOPERATION DES AUTORITES NATIONALES
AVEC LES NATIONS UNIES

1) Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et, en particulier, à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions du présent Protocole.

2) Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats parties au présent Protocole s'engagent à leur fournir, dans la forme appropriée, les informations et les données statistiques demandées relatives :

a) Au statut des réfugiés;

b) A la mise en oeuvre du présent Protocole;

c) Aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article III

RENSEIGNEMENTS PORTANT SUR LES
LOIS ET REGLEMENTS NATIONAUX

Les Etats parties au présent Protocole communiqueront au Secrétaire général de l'Or-

Article II

CO-OPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES
WITH THE UNITED NATIONS

(1) The States Parties to the present Protocol undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.

(2) In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning :

(a) The condition of refugees;

(b) The implementation of the present Protocol;

(c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article III

INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General

שהן צדדים לאמנה, או מטעם כל מדינה אחרת
חברת ארגון האומות המאוחדות, או חברה באחד
מסוכנויותיו המיוחדות, או מטעם כל מדינה שהעצרת
הכללית שיגרה אליה הזמנה להצטרף לפרוטוקול.
ההצטרפות תיעשה בהפקדת מסמך הצטרפות אצל
המוכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

סעיף 6

סעיף פדראלי

במקרה של מדינה פדראלית או בלתי מאוחדת, יחולו
ההוראות שלקמן:

א. אשר לאותם מסעיפי האמנה שיש להחילם

הכללי של ארגון האומות המאוחדות את החוקים
והתקנות שהן עשויות לאמץ כדי להבטיח את החלתו
של פרוטוקול זה.

סעיף 4

ישוב מחלוקות

כל מחלוקת בין מדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה
בדבר פירושו או תחולתו, שאי אפשר לישבה בדרך-
כלם אחרות, תובא לפני בית הדין הבין-לאומי לפי
בקשת אחד הצדדים במחלוקת.

סעיף 5

הצטרפות

פרוטוקול זה יעמוד להצטרפות מטעם כל המדינות

ganisation des Nations Unies le texte des lois
et des règlements qu'ils pourront promulguer
pour assurer l'application du présent Pro-
tocol.

Article IV

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les parties au présent
Protocole relatif à son interprétation et à son
application, qui n'aurait pu être réglé par
d'autres moyens, sera soumis à la Cour inter-
nationale de Justice à la demande de l'une
des parties au différend.

Article V

ADHESION

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion
de tous les Etats parties à la Convention et
de tout autre Etat Membre de l'Organisa-
tion des Nations Unies ou membre de l'une
des institutions spécialisées ou de tout Etat
auquel l'Assemblée générale aura adressé une
invitation à adhérer au Protocole. L'adhésion
se fera par le dépôt d'un instrument d'adhé-
sion auprès du Secrétaire général de l'Orga-
nisation des Nations Unies.

Article VI

CLAUSE FEDERALE

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non uni-
taire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les articles de la Con-
vention à appliquer conformément au para-
graphe 1 de l'article premier du présent Pro-

of the United Nations the laws and regula-
tions which they may adopt to ensure the
application of the present Protocol.

Article IV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between States Parties to the
present Protocol which relates to its inter-
pretation or application and which cannot
be settled by other means shall be referred to
the International Court of Justice at the
request of any one of the parties to the
dispute.

Article V

ACCESSION

The present Protocol shall be open for acces-
sion on behalf of all States Parties to the
Convention and of any other State Member
of the United Nations or member of any of
the specialized agencies or to which an invita-
tion to accede may have been addressed by
the General Assembly of the United Nations.
Accession shall be effected by the deposit of
an instrument of accession with the Secretary-
General of the United Nations.

Article VI

FEDERAL CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State,
the following provisions shall apply :

(a) With respect to those articles of the
Convention to be applied in accordance with
article I, paragraph 1, of the present Protocol

חיובית, לידיעת הרשויות הנאותות של המדינות, המחוזות או הקנטונים בכל ההקדם האפשרי;

ג. מדינה פדראלית שהיא צד לפרוטוקול זה תמציא, לפי בקשת מדינה אחרת שהיא צד לפרוטוקול זה, שתועבר באמצעות המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות, הודעה על החוק והנהוג של הפדרציה ויחידותיה ביחס לכל הוראה מסוימת של האמנה שיש להחילה בהתאם לסעיף 1, ס"ק 1, לפרוטוקול זה, ובהודעה יצוין באיזו מידה ניתן תוקף לאותה הוראה על ידי פעולה תחקיקתית או על ידי פעולה אחרת.

התאם לסעיף 1, ס"ק 1, לפרוטוקול זה, הכלולים בתחומי השיפוט התחקיקתי של הרשות המחוקקת המדינית יהיו התחייבויותיה של הממשלה הפדראלית עד למידה זו, כאותן של מדינות בעלות הפרוטוקול שאינן מדינות פדראליות;

ב. אשר לאותם מסעיפי האמנה שיש להחילם בהתאם לסעיף 1, ס"ק 1, לפרוטוקול זה, הכלולים בתחומי השיפוט התחקיקתי של המדינות, המחוות או הקנטונים המהווים יחדיו את המדינה הפדראלית ואשר אינם מחויבים לפי חוקת הפדרציה לנקוט פעולה תחקיקתית, תביא הממשלה הפדראלית את הסעיפים האלה, בצירוף המלצה

to the effect that the obligations of the Federal Government shall to the extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;

to the effect that the obligations of the Federal Government shall to the extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;

b) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole et dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituant, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif partie au présent Protocole communiquera, à la demande de tout autre Etat partie au présent Protocole qui lui aura été transmise par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par son action législative ou autre, à ladite disposition.

that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to the extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to the present Protocol shall, at the request of any other State Party hereto transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice in the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

הסתייגויות והצהרות

1. בשעת ההצטרפות רשאית כל מדינה להביע הסתייגויות לגבי סעיף 4 לפרוטוקול זה ולגבי החלתו, בהתאם לסעיף 1 לפרוטוקול זה, של כל הוראות שבאמנה, למעט אותן הוראות הכלולות בסעיפים 1, 3, 4, 16 (1) ו-33, ובלבד שבמקרה של מדינה שהיא צד לאמנה לא יחולו ההסתייגויות שנעשו לפי סעיף זה על פליטים שעליהם חלה האמנה.
2. ההסתייגויות שנעשו על ידי המדינות שהן צדדים לאמנה בהתאם לסעיף 42 של האמנה האמורה

יחולו, אלא אם כן חזרו מהן, על התחייבויותיהן הנובעות מן פרוטוקול זה.

3. כל מדינה שהביעה הסתייגות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה רשאית בכל שעה לחזור בה מאותה הסתייגות בהודעה על כך שתישלח למוכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

4. הצהרה שנמסרה לפי סעיף 40, ס"ק 1 ו-2, לאמנה, על ידי מדינה בעלת האמנה אשר הצטרפה לפרוטוקול זה, יראו כאילו חלה לגבי פרוטוקול זה אלא אם כן שלח הצד הגוגע בדבר, בעת ההצטרפות, הודעה אחרת בענין זה אל המוכיר הכללי של

Article VII

RESERVES ET DECLARATIONS

1) Au moment de son adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves sur l'article IV du présent Protocole, et au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du présent Protocole, de toutes dispositions de la Convention autres que celles des articles premier, 3, 4, 16 (1) et 33, à condition que, dans le cas d'un Etat partie à la Convention, les réserves faites en vertu du présent article ne s'étendent pas aux réfugiés auxquels s'applique la Convention.

2) Les réserves faites par des Etats parties à la Convention conformément à l'article 42 de ladite Convention s'appliqueront, à moins qu'elles ne soient retirées, à leurs obligations découlant du présent Protocole.

3) Tout Etat formulant une réserve en vertu du paragraphe 1 du présent article peut la retirer à tout moment par une communication adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Les déclarations faites en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, par un Etat partie à celle-ci, qui adhère au présent Protocole, seront censées s'appliquer sous le régime du présent Protocole, à moins que, au moment de l'adhésion, un avis contraire n'ait été notifié par la partie intéressée au Secrétaire général de l'Organisation

Article VII

RESERVATIONS AND DECLARATIONS

(1) At the time of accession, any State may make reservations in respect of article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in the case of a State Party to the Convention reservations made under this article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.

(2) Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.

(3) Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(4) Declaration made under article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The

הסתלקות

1. כל מדינה שהיא צד לפרוטוקול זה רשאית להסתלק הימנו בכל שעה בהודעה שתישלח למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.
2. ההסתלקות תהא בת פועל, לגבי המדינה הנוגעת בדבר, שנה אחת לאחר התאריך בו נתקבלה על ידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

סעיף 10

הודעות מאת המזכיר הכללי של ארגון
האומות המאוחדות

המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות יודיע

ארגון האומות המאוחדות. הוראותיהם של סעיף 40, סעיף 2 ו-3, וסעיף 44, ס"ק 3, לאמנה, יראו תחת הנבי פרוטוקול זה בשינויים המחוייבים לפי הענין.

סעיף 8

כניסה לתוקף

1. פרוטוקול זה ייכנס לתוקפו בתאריך ההפקדה של מסמך ההצטרפות הששי.

2. לגבי כל מדינה המצטרפת אל הפרוטוקול לאחר ההפקדה של מסמך ההצטרפות הששי, ייכנס פרוטוקול זה לתוקפו בתאריך בו הפקידה אותה מדינה את מסמך ההצטרפות.

des Nations Unies. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40 et du paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention seront censées s'appliquer, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Article VIII

ENTREE EN VIGUEUR

- 1) Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument d'adhésion.
- 2) Pour chacun des Etats adhérant au Protocole après le dépôt du sixième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date où cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article IX

DENONCIATION

- 1) Tout Etat partie au présent Protocole pourra le dénoncer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
- 2) La dénonciation prendra effet, pour l'Etat intéressé, un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

NOTIFICATIONS PAR LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés

provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, and of article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply *mutatis mutandis* to the present Protocol.

Article VIII

ENTRY INTO FORCE

- (1) The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.
- (2) For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article IX

DENUNCIATION

- (1) Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
- (2) Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article X

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in article

בארכיונה של מזכירות הארגון. המזכיר הכללי ימסור העתקים מאושרים הימנו לכל המדינות חברות האומות המאוחדות ולשאר המדינות הנזכרות בסעיף 5 דלעיל.

בהתאם לסעיף 11 של הפרוטוקול, צרפנו את חתימותינו ביום זה, שלושים ואחד בינואר, אלה תשע מאות ששים ושבע.

א. ר. פזואק	א. ר. פזואק
נשיא העצרת הכללית	נשיא העצרת הכללית
של ארגון	של ארגון
האומות המאוחדות	האומות המאוחדות

לכל המדינות הנזכרות בסעיף 5 על תאריך הכניסה לתוקף, על ההצטרפויות, ההסתייגויות והחזרה מן ההסתייגויות, ועל ההסתלקויות, הנוגעות לפרוטוקול זה, ועל הצהרות והודעות המתיחסות אליו.

סעיף 11

הפקדת הפרוטוקול בארכיונה של מזכירות האומות המאוחדות

עותק אחד של פרוטוקול זה, שלנוסחיו האנגלי, הסיני, הספרדי, הצרפתי והרוסי דין מקור במידה שווה, התחום בידי נשיא העצרת הכללית ובידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות, יופקד

à l'article V, en ce qui concerne le présent Protocole, les dates d'entrée en vigueur, d'adhésion, de dépôt et de retrait de réserves, de dénonciation et de déclarations et notifications s'y rapportant.

Article XI

DEPOT DU PROTOCOLE AUX ARCHIVES DU
SECRETARIAT DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, signé par le Président de l'Assemblée générale et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation. Le Secrétaire général en transmettra copie certifiée conforme à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés à l'article V.

Conformément à l'article XI du Protocole, nous avons apposé notre signature le trente et un janvier mil neuf cent soixante-sept.

A. R. Pazhwak	U Thant
Président de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies	Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

Article XI

DEPOSIT IN THE ARCHIVES OF THE
SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in article V above.

In accordance with article XI of the Protocol, we have appended our signatures this thirty-first day of January one thousand nine hundred and sixty-seven.

A. R. Pazhwak	U Thant
President of the General Assembly of the United Nations	Secretary-General of the United Nations

מדינות שהן צדדים לפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים

14 ביוני, 1968	ישראל ¹
26 באפריל, 1968	איסלנד
6 בנובמבר, 1968	אירלנד
8 בנובמבר, 1967	אלג'יריה
6 במארס, 1969	אקוודור
6 בדצמבר, 1967	ארגנטינה
1 בנובמבר, 1968	ארצות הברית של אמריקה ²
6 בינואר, 1969	בוסטואנה ³
8 באפריל, 1969	בלגיה
4 בספטמבר, 1968	הממלכה המאוחדת (בריטניה) ⁴
30 באוקטובר, 1968	גאנה ⁵
16 במאי, 1968	גינאה
29 בספטמבר, 1967	גמביה
29 בינואר, 1968	דנמרק
29 בנובמבר, 1968	הולנד ⁶
20 במאי, 1968	הלווטיה
8 ביוני, 1967	ותיקן
4 בספטמבר, 1968	הרפובליקה המאוחדת של טנזניה ⁷
15 בינואר, 1968	יוגוסלביה
7 באוגוסט, 1968	יוון
20 במאי, 1968	ליכטנשטיין
30 באוגוסט, 1967	הרפובליקה המרכז אפריקאית
28 בנובמבר, 1967	נורבגיה
2 במאי, 1968	ניגריה
3 באוקטובר, 1967	סנגל
28 בינואר, 1969	סווילנד ⁸
10 באוקטובר, 1968	פינלנד ⁹
19 בספטמבר, 1967	קמרון
4 ביוני, 1969	קנדה
9 ביולי, 1968	קפריסין
4 באוקטובר, 1967	שבדיה
16 באוקטובר, 1968	תוניסיה
31 ביולי, 1968	תורכיה ¹⁰

6	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33
7	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 34
8	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 34
9	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 34
10	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 36

1	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 32
2	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 32
3	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33
4	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33
5	ראה הצהרות והסתייגויות ע' 33

הצהרות והסתייגויות

1. ישראל:

"ממשלת ישראל מצטרפת לפרוטוקול בכפוף לאותן הצהרות והסתייגויות שנעשו בעת אישורה של האמנה (בדבר מעמדם של פליטים. נעשתה בג'ניבה ביום 28 ביולי 1951), בהתאם להוראות סעיף 7 (2) של הפרוטוקול", לאמור:

2. סעיפים 8 ו-12 לא יחולו לגבי ישראל.

3. סעיף 28 יחול לגבי ישראל בהגבלות הנובעות מסעיף 6 לחוק הדרכונים תשי"ב — 1952, לפיו רשאי השר, לפי שיקול דעתו

"(1) לסרב ליתן דרכון או תעודת מעבר, ולסרב להאריכם;

"(2) לקבוע תנאים למתן דרכון או תעודת מעבר ולהארכתם;

"(3) לבטל דרכון או תעודת מעבר שניתנו, או לקצר את תקופת תקפם, ולצוות על החזרתם;

"(4) לסייג, בין בזמן מתן דרכון או תעודת מעבר ובין לאחר מכן, את הארצות שביחס אליהן יהיה להם תוקף.

4. היתרים שנקבעו בסעיף 30 יוצאו על ידי שר האוצר לפי שיקול דעתו."

2. ארצות הברית של אמריקה:

בהסתייגויות שלקמן, לגבי ההחלה, בהתאם לסעיף 1 בפרוטוקול, של האמנה בדבר מעמדם של פליטים, נעשתה בניו-יורק ביום 28 ביולי 1951:

"ארצות הברית של אמריקה מבינה את סעיף 29 של האמנה כחל רק על פליטים המתגוררים בארצות-הברית, ושומרת לעצמה את הזכות להטיל מסים על פליטים שאינם תושבי ארצות-הברית, בהתאם לכלליה הכלליים הנוהגים כלפי זרים שאינם תושבים.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS

(1) ISRAEL

"The Government of Israel accedes to the Protocol subject to the same statements and reservations made at the time of ratifying the Convention [relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951], in accordance with the provisions of article VII (2) of the Protocol", as follows:

"2. Articles 8 and 12 shall not apply to Israel.

"3. Article 28 shall apply to Israel with the limitations which result from Section 6 of the Passport Law of 5712-1952, according to which the Minister may, at his discretion:

"(a) Refuse to grant, or to extend the validity of a passport or laissez-passer;

"(b) Attach conditions to the grant or the extension of the validity of a passport or laissez-passer;

"(c) Cancel, or shorten the period of validity of a passport or laissez-passer issued, and order the surrender thereof;

"(d) Limit, either at or after the issue of a passport or laissez-passer, the range of countries for which it is to be valid.

"4. Permits provided for by Article 30 shall be issued by the Minister of Finance at his discretion."

(2) UNITED STATES OF AMERICA

With the following reservations in respect of the application, in accordance with article I of the Protocol, of the Convention relating to the Status of Refugees, done at New York on 28 July 1951:

"The United States of America construes Article 29 of the Convention as applying only to refugees who are resident in the United States and reserves the right to tax refugees who are not residents of the United States in accordance with its general rules relating to non-resident aliens.

כתבי אמנה 690, כרך 21. — פרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים.

"The United States of America accepts the obligation of paragraph 1 (b) of Article 24 of the Convention except insofar as that paragraph may conflict in certain instances with any provisions of title II (old age, survivors' and disability insurance) or title XVIII (hospital and medical insurance for the aged) of the Social Security Act. As to any such provision, the United States will accord to refugees lawfully staying in its territory treatment no less favorable than is accorded aliens generally in the same circumstances."

(3) BOSTWANA

Subject to the reservation in respect of article IV of the Protocol and in respect of the application in accordance with article I thereof of the provisions of articles 7, 17, 26, 31, 32 and 34 and paragraph 1 of article 12 of the Convention.

(4) UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"(a) In accordance with the provisions of the first sentence of Article VII.4 of the Protocol, the United Kingdom hereby excludes from the application of the Protocol the following territories for the international relations of which it is responsible; Jersey, Southern Rhodesia, Swaziland.

"(b) In accordance with the provisions of the second sentence of Article VII.4 of the said Protocol, the United Kingdom hereby extends the application of the Protocol to the following territories for the international relations of which it is responsible: St. Lucia, Mont-serrat."

(5) GHANA

"The Government of Ghana does not consider itself bound by article IV of the Protocol regarding the settlement of disputes."

(6) NETHERLANDS

The Kingdom of the Netherlands accedes to the said Protocol so far as the territory of the Kingdom situated in Europe is concerned.

ארצות הברית של אמריקה מקבלת עליה את ההחייבות שבס"ק 1 (ב) לסעיף 24 באמנה, למעט מפלגת ש"ק זה יימצא בניגוד, במקרים מסוימים, להוראות כלשהן של שער 2 (ביטוח זקנה, שאירים ונזירות) או שער 18 (ביטוח אישפוז וביטוח רפואי למחנכים) שבחוק הביטוח הסוציאלי. אשר לכל הוראה כאמור, תעניק ארצות הברית לפליטים המתגוררים בחוק בשטחה יחס שלא יהיה פחות טוב מן היחס המוענק לזרים בדרך כלל באותן נסיבות."

3. בוסטוואנה :

בענין להסתייגות לגבי סעיף 4 של הפרוטוקול ולגבי ההחלה, בהתאם לסעיף 1 בו, של הוראות הסעיפים 7, 17, 26, 31, 32, 34, ו-1 לסעיף 12 של האמנה.

4. הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד :

א. בהתאם להוראות המשפט הראשון של סעיף 7 (4) של הפרוטוקול, מוציאה הממלכה המאוחדת בזאת מכלל תחולתו של הפרוטוקול את השטחים שלקמן, שהיא אחראית ליחסיהם הבינ-לאומיים: ג'רסי, רודזיה הדרומית, סוויזלנד.

ב. בהתאם להוראות המשפט השני שבסעיף 7 (4) של הפרוטוקול האמור, מרחיבה הממלכה המאוחדת בזאת את תחולתו של הפרוטוקול על השטחים שלקמן, שהיא אחראית ליחסיהם הבינ-לאומיים: סנט לוסיה, מונט-סראט."

5. גאנה :

המשלה גאנה אינה רואה עצמה קשורה בסעיף 4 של הפרוטוקול לענין ישוב מחלוקות."

6. הולנד :

ממלכת הולנד מצטרפת לפרוטוקול האמור בכל שנוגעים לשטח הממלכה המצוי באירופה.

In accordance with article VII of the Protocol all reservations made by the Kingdom of the Netherlands upon signature and ratification of the Convention relating to the Status of Refugees, which was signed in Geneva on 28 July 1951, are regarded to apply to the obligations resulting from the Protocol."

(7) UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

"...subject to the reservation, hereby made, that the provisions of Article IV of the Protocol shall not be applicable to the United Republic of Tanzania except within the explicit consent of the Government of the United Republic of Tanzania."

(8) SWAZILAND

Pursuant to paragraph 1 of article VII of the Protocol, the instrument of accession is made subject to the following reservations in respect of the application of the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951, under article I of the Protocol:

"(1) The Government of the Kingdom of Swaziland is not in a position to assume obligations as contained in article 22 of the said Convention, and therefore will not consider itself bound by the provisions therein;

(2) Similarly, the Government of the Kingdom of Swaziland is not in a position to assume the obligations of article 34 of the said Convention, and must expressly reserve the right not to apply the provisions therein."

The instrument also contains the following declaration:

"The Government of the Kingdom of Swaziland deems it essential to draw attention to the accession herewith as a Member of the United Nations, and not as a Party to the said Convention by reason of succession or otherwise."

(9) FINLAND

Subject to the following reservations concerning the application of the Convention relating to the Status of Refugees in accordance with article I of the Protocol:

בהתאם לסעיף 7 של הפרוטוקול, כל ההסתייגויות שגעשו בידי ממלכת הולנד בעת הקתימה והאישור של האמנה בדבר מעמדם של פליטים, שנחתמה בג'ניבה ביום 28 ביולי 1951, רואים אותן כחלות על ההתחייבויות הנובעות מן הפרוטוקול."

7. הרפובליקה המאוחדת של טנזניה:

"...בכפוף להסתייגות, הנעשית בזה, כי הוראות סעיף 4 של הפרוטוקול לא יהיו חלות על הרפובליקה המאוחדת של טנזניה, אלא בהסכמתה המפורשת של ממשלת הרפובליקה המאוחדת של טנזניה."

8. סוויילנד

בהתאם לס"ק 1 לסעיף 7 של הפרוטוקול, ניתן מסמך ההצטרפות בכפוף להגבלות שלקמן לגבי החלתה של האמנה בדבר מעמדם של פליטים, שנעשתה בג'ניבה ביום 28 ביולי, 1951, לפי סעיף 1 בפרוטוקול:

1. ממשלת ממלכת סוויילנד אינה נמצאת במצב שבו תוכל ליטול התחייבויות כהתחייבויות הכלולות בסעיף 22 של האמנה, ולפיכך לא תרצה עצמה קשורה בהוראות שבו.

2. באורח דומה, ממשלת ממלכת סוויילנד אינה נמצאת במצב שבו תוכל ליטול את התחייבות יות סעיף 34 של האמנה האמורה, והיא חייבת לשמור לעצמה במפורש את הזכות שלא להחיל את ההוראות שבו."

המסמך כולל גם את ההצהרה שלקמן:

"ממשלת ממלכת סוויילנד רואה כחשוב להסב את תשומת הלב להצטרפותה בזאת כחברת האומות המאוחדות, ולא כצד לאמנה האמורה בשל המשכיות או בדרך אחרת."

9. פינלנד:

בכפוף להסתייגויות שלקמן לענין החלתה של האמנה בדבר מעמדם של פליטים, בהתאם לסעיף 1 של הפרוטוקול:

"(1) A general reservation to the effect that the application of those provisions of the Convention which grant to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country shall not be affected by the fact that special rights and privileges are now or may in future be accorded by Finland to the nationals of Denmark, Iceland, Norway and Sweden or to the nationals of any one of those Countries;

"(2) A reservation to article 7, paragraph 2, to the effect that Finland is not prepared, as a general measure, to grant refugees who fulfil the conditions of three years residence in Finland an exemption from any legislative reciprocity which Finnish law may have stipulated as a condition governing an alien's eligibility for same right or privilege;

"(3) A reservation to article 8 to the effect that that article shall not be binding on Finland;

"(4) A reservation to article 12, paragraph 1, to the effect that the Convention shall not modify the rule of Finnish private international law, as now in force, under which the personal status of a refugee is governed by the law of his country of nationality;

"(5) A reservation to article 24, paragraph 1 (b) and paragraph 3 to the effect that they shall not be binding on Finland;

"(6) A reservation to article 25, to the effect that Finland does not consider itself bound to cause a certificate to be delivered by a Finnish authority, in the place of the authorities of a foreign country, if the documentary records necessary for the delivery of such certificate do not exist in Finland;

"(7) A reservation with respect to the provisions contained in paragraph 1 of article 28. Finland does not accept the obligations stipulated in the said paragraph, but is prepared to recognize travel documents issued by other Contracting States pursuant to this article."

1/ הסתייגות כללית לענין זה, שהחלתן של אותן הוראות מהוראות האמנה המעניקות לפליטים את הנחס הנות ביותר המוענק לאזרחיה של מדינה וזה לא תיפגע על ידי העובדה שזכויות מיוחדות וזכויות יתר מוענקות בהווה, או עשויות להיות מוענקות בעתיד, על ידי פינלנד, לאזרחיהן של דנמרק, איסלנד, נורבגיה ושבדיה, או לאזרחיהן של כל אחת מארצות אלה;

2/ הסתייגות לסעיף 7, ס"ק 2, לענין זה כי פינלנד אינה מוכנה, כאמצעי כללי, להעניק לפליטים הממלאים אחר התנאים של שלוש שנות מגורים בפינלנד פטור מכל תחיקת גומלין, אשר חמק הפני עשוי להתנות כתנאי המסדיר את משרותן של הזר לאותה זכות או זכות יתר;

3/ הסתייגות לסעיף 8 לענין זה, כי סעיף זה לא יחא מחייב את פינלנד;

4/ הסתייגות לסעיף 12, ס"ק 1, לענין זה, שהאמנה לא תשנה את הכלל שבחוק הפנימי הבין לאומי הפרטי, העומד עתה בתוקפו, לפיו מעמדה האזרחי של פליט מוסדר בחוק ארץ אחרת;

5/ הסתייגות לסעיף 24, ס"ק 1 (ב) וס"ק 3, לענין זה שלא יהיו מחייבים את פינלנד;

6/ הסתייגות לסעיף 25, לענין זה שפינלנד אינה רואה עצמה חייבת לגרום לכך כי רשות פנימית תוציא תעודת במקום רשויותיה של ארץ וזה אם הפישומים התעודתיים הדרושים להוראתה של תעודה כאמור אינם מצויים בפינלנד;

7/ הסתייגות לגבי ההוראות הכלולות בס"ק 1 לסעיף 28. פינלנד אינה מקבלת את ההתחייבות המפורשת באותו ס"ק, אך נכונה להכיר בתעודות מסע שהוצאו על ידי מדינות מתקשרות אחרות בהתאם לסעיף זה."

(10) TURKEY

The instrument of accession stipulates that the Government of Turkey maintains the provisions of the declaration made under section B of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951, according to which it applies the Convention only to persons who have become refugees as a result of events occurring in Europe, and also the reservation clause made upon ratification of the Convention to the effect that no provision of this Convention may be interpreted as granting to refugees greater rights than those accorded to Turkish citizens in Turkey.

10 תורכיה:

מסמך ההצטרפות מפרש כי ממשלת תורכיה מקיימת את הוראות ההצהרה שניתנה מכוח ס"ק (ב) לסעיף 1 של האמנה בדבר מעמדם של פליטים, שנעשתה בג'ניבה ביום 28 ביולי, 1951, לפיה היא מחילה את האמנה רק לגבי בני אדם שנעשו פליטים כתוצאה ממאורעות שארעו באירופה, וכן את תנאי ההסתייגות שנרשם עם אישור האמנה, לענין זה ששום הוראה באמנה זו אין לפרשה כמעניקה לפליטים זכויות גדולות יותר מאלו המוענקות לאזרחים תורכיים בתורכיה.

(תרגום)

המדינות

כתיתן א

4, להסכנ

(1) פורסב

Protocol

isions of

national

Agree-

er 1967

ie Inter-

should

id date,

, vol. 13

כתבי אמנה